

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

Факультет переводческий

Кафедра испанского языка и перевода

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА Б2.О.01(У) УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
(ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)**

Направление подготовки/специальность

**42.04.02 Лингвистика**

---

Направленность (профиль) / специализация образовательной программы

**Теория и практика аудиовизуального перевода**

---

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2024

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) рассмотрена и одобрена на заседании кафедры испанского языка и перевода «22» февраля 2024 г., протокол №7

Разработчик:

А.А. Альварес Солер, канд. филол. наук, доцент, зав.  
кафедрой испанского языка и перевода

---

Ответственный  
редактор:

М.В. Полубоярова, канд. филол. наук, доцент, зав.  
кафедрой переводоведения и практики перевода  
английского языка

---

Рецензент:

К. Иоселиани, президент и генеральный директор «Янус»

---

Рецензент:

С.А. Габуня, региональный директор SDI Media Russia

---

## 1. Назначение рабочей программы практики

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

## 2. Цель и задачи практики

2.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных обучающимися в процессе обучения;
- приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в государственных компаниях.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- развитие способностей научно-исследовательской работы;
- перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный аудиовизуальной продукции под дубляж, закадровое озвучивание или субтитрирование;
- редактирование переводов с иностранного языка на русский;
- приобщение к непосредственной практической деятельности, приобретение деловых связей и установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Категория компетенций	Код и наименование компетенции	Индикаторы компетенции	Дескрипторы индикаторов
Системное и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	И.УК.1.1 Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	Д.УК.1.1.1 Выделяет в проблемной ситуации отдельные взаимосвязанные задачи. 1.1.2 Вырабатывает стратегию решения поставленной

			задачи и формирует возможные варианты решения задач.
		И.УК.1.2 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников	Д.УК.1.2.1 Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи Д.УК.1.2.2 При обработке информации отличает гипотезу и теорию, мнение и аргумент, сопоставляет интерпретации и оценки, формирует выводы и свою научную точку зрения. Д.УК.1.2.3 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации
		И.УК.1.3 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе дисциплинарного и междисциплинарного подходов	Д.УК.1.3.1 Рассматривает и предлагает различные варианты решения проблемной ситуации на основе системного подхода, оценивая их преимущества и недостатки. Д.УК.1.3.2 Разрабатывает стратегию действий для выявления и решения проблемной ситуации. Д.УК.1.3.3 Логично и аргументированно формулирует собственные суждения и оценки.
		И.УК.1.4 Использует логико-методологический	Д.УК.1.4.1 Способен эффективно использовать

		инструментарий для критической оценки проблемных ситуаций	методы системного подхода и критического анализа проблемных ситуаций Д.УК.1.4.2 Разрабатывает и обосновывает действия по решению проблемной ситуации, выбирает продуктивный способ решения проблемной ситуации.
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	И.УК.2.1 Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы и план его реализации.	Д.УК.2.1.1 Понимает основные требования, предъявляемые к проектной работе, а также критерии оценки результатов проектной работы. Д.УК.2.1.2 Способен формулировать цели и задачи проекта с учетом требований. Д.УК.2.1.3 Способен определять актуальность и значимость проектной деятельности для конкретной сферы применения. Д.УК.2.1.4 Способен планировать решение задач в рамках проектной деятельности, исходя из ожидаемых результатов и учитывая имеющиеся ресурсы и ограничения.
		И.УК.2.2 Осуществляет контроль за ходом реализации проекта	Д.УК.2.2.1 Способен обеспечить решение поставленных в

			<p>рамках проекта задач с учетом установленных сроков и требований.</p> <p>Д.УК.2.2.2 При необходимости способен проявить гибкость, внося дополнительные изменения в план реализации проекта.</p> <p>Д.УК.2.2.3 Понимает и соблюдает зоны ответственности участников проекта.</p> <p>Д.УК.2.2.4 Прогнозирует проблемные ситуации и риски в проектной деятельности и способы их устранения.</p>
		<p>И.УК.2.3 Способен грамотно представлять результаты проектной деятельности и объективно оценивать их качество и применимость.</p>	<p>Д.УК.2.3.1 Способен грамотно представлять результаты решения конкретных задач в рамках проекта.</p> <p>Д.УК.2.3.2 Способен объективно оценить соответствие выполненной работы и полученных результатов существующим требованиям и критериям оценки.</p> <p>Д.УК.2.3.3 Способен оценивать и представлять возможные варианты внедрения результатов проекта.</p>
Командная работа и лидерство	УК-3 Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	И.УК.3.1 Способен формировать команду проекта для достижения поставленной	Д.УК.3.1.1 Умеет вырабатывать стратегию командной работы с учетом поставленных

		цели.	<p>целей и задач. Д.УК.3.1.2 Знает моральные и правовые нормы, принятые в трудовом коллективе, общие формы организации деятельности коллектива. Д.УК.3.1.3 Способен организовывать и корректировать работу команды, принимая во внимание мнения и поведения участников взаимодействия.</p>
			<p>Д.УК.3.2.1 Способен эффективно распределять обязанности между членами команды и делегировать полномочия. Д.УК.3.2.2. Эффективно взаимодействует с членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды. Д.УК.3.2.3. Способен корректировать работу команды на основе обратной связи, полученной от ее членов, и коллегиальных решений. Д.УК.3.2.4. При необходимости организует обучение членов команды и обсуждение результатов работы, в том числе с привлечением оппонентов.</p>

Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	И.УК.4.1. Способен устанавливать контакты и организовывать общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии	Д.УК.4.1.1 Знает понятие коммуникативных технологий, их виды и сферы применения. Д.УК.4.1.2 Способен организовать коммуникацию/ взаимодействие, в том числе профессиональные, с учетом социального статуса коммуникантов, а также лексико-семантических и стилистических особенностей речи коммуникантов. Д.УК.4.1.3. Понимает цели и задачи профессионального взаимодействия в различных ситуациях.
		И.УК.4.2 Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках	Д.УК.4.2.1 Знает особенности деловой коммуникации в устной и письменной формы. Д.УК.4.2.2 Способен выбирать коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с другими участниками коммуникации. Д.УК.4.2.3 Способен составлять типовую деловую документацию для академических и профессиональных целей на русском и иностранном языках. Д.УК.4.2.4 Способен создавать



			различные академические и профессиональные тексты на русском и иностранном языках.
		И.УК.4.3 Способен организовывать публичное выступление в рамках поставленных задач на русском и иностранном языках	Д.УК.4.3.1 Понимает особенности форматов публичных выступлений и способен выбирать подходящий формат с учетом поставленных задач. Д.УК.4.3.2 Знает типы аргументации, владеет правилами ведения дискуссии и полемики на русском и иностранных языках. Д.УК.4.3.3 Способен организовать обсуждение результатов исследовательской или проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском и иностранном языках. Д.УК.4.3.4 Умеет грамотно представлять результаты исследовательской или проектной деятельности в рамках публичных мероприятий и академических и профессиональных дискуссий на русском и иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	И.УК.5.1 Способен выстраивать социальное и профессиональное взаимодействие с учетом	Д.УК.5.1.1 Знает историю, культуру и географию стран изучаемых языков, содержание основных произведений

		особенностей деловой и общей культуры представителей других этносов и конфессий, различных социальных групп	иностранной культуры. Д.УК.5.1.2 Знает и учитывает важнейшие составляющие идеологии и ценностных систем коммуникантов. Д.УК.5.1.3 Владеет формами высказываний, предполагающих уважение к носителям другой культуры.
		И.УК.5.2 Способен создавать недискриминаторную среду для участников межкультурного взаимодействия при личном общении и при выполнении профессиональных задач	Д.УК.5.2.1. Знает основные стереотипы, связанные с культурой России и стран изучаемых языков Д.УК.5.2.2 Способен применять языковые средства и речевые навыки преодоления влияния стереотипов и ведения межкультурного диалога с учетом задач личного или профессионального общения. 5 Д.УК..2.3 Владеет коммуникативным и нормами, а также этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в иностранном социуме.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	И.УК.6.1 Способен к самоорганизации и управлению собственными ресурсами для достижения поставленных целей	Д.УК.6.1.1 Владеет основными инструментами и методами управления временем для выполнения конкретных задач Д.УК.6.1.2 Способен планировать выполнение

			<p>поставленных задач с учетом целесообразного использования доступных ресурсов (личностных, ситуативных, временных). Д.УК.6.1.3 Способен критически оценивать эффективность использования доступных ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
		<p>И.УК.6.2 Способен выстраивать траекторию личностного и профессионального развития</p>	<p>Д.УК.6.2.1 Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда. Д.УК.6.2.2 Способен самостоятельно оценивать и определять свои образовательные потребности и способы совершенствования профессиональной деятельности. Д.УК.6.2.3 Способен учитывать изменяющиеся условия и требования на рынке труда при выборе ресурсов для образования и</p>

			саморазвития, в том числе профессионального.
Анализ и оценка профессиональной информации	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	И.ОПК.2.1 Представляет специфику иноязычной научной картины мира	Д.ОПК.2.1.1 Владеет критериями отличия научной картины мира от обыденной картины мира Д.ОПК.2.1.2 Владеет спецификой иноязычной научной картины мира Д.ОПК.2.1.3 Способен анализировать концептуальный аппарат различных лингвистических направлений и школ в Российской Федерации и странах изучаемых иностранных языков как составляющую научной картины мира Д.ОПК.2.1.4 Способен вычленять существенные признаки научной картины мира в текстах русского и изучаемых иностранных языков, сопоставлять их 2.1.5 Владеет системой знаний об особенностях современной научной картины мира и о принципах ее моделирования
		И.ОПК.2.2 Представляет особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках	Д.ОПК.2.2.1 Владеет специфическими признаками научного дискурса в целом, а также в русском и изучаемых иностранных языках Д.ОПК.2.2.2

			Способен учитывать основные признаки и средства научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках при его организации и ведении
Организационная деятельность и управленческие решения	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	И.ОПК.3.1 Способен управлять профессиональным коллективом лингвистов и переводчиков и осуществлять организацию его работы	Д.ОПК.3.1.1 Владеет основными понятиями, принципами, нормами и правилами современной этики профессионального общения Д.ОПК.3.1.2 Способен оценивать проблемные профессиональные ситуации, возникающие при деловом общении и способы их разрешения Д.ОПК.3.1.3 Способен проявлять такт и не распространять конфиденциальную информацию, касающуюся образовательной организации и обучающихся
		И.ОПК.3.2 Способен осуществлять организацию научно-исследовательской работы и управление научно-исследовательским коллективом	Д.ОПК.3.2.1 Владеет основными требованиями к организации научно-исследовательской работы и способы управления научно-исследовательским коллективом Д.ОПК.3.2.2 Способен эффективно организовывать научно-исследовательскую

			ю работу
		И.ОПК.3.3 Способен применять системные знания в области психологии коллектива и навыки менеджмента организации	Д.ОПК.3.3.1 Владеет особенностями внутригрупповой структуры коллектива и профессиональные требования к процессу его функционировани я Д.ОПК.3.3.2 Владеет основами психологии коллектива Д.ОПК.3.3.3 Способен выстраивать систему отношений, способствующих решению всего комплекса социальных и профессиональных задач Д.ОПК.3.3.4 Способен управлять коллективом и планировать его развитие
		И.ОПК.3.4 Способен применять средства и методы профессиональной деятельности преподавателя перевода, а также учитывать закономерности процессов преподавания	Д.ОПК.3.4.1 Понимает сущность и закономерности процессов преподавания Д.ОПК.3.4.2 Способен применять средства и приемы обучения переводу Д.ОПК.3.4.3 Владеет эффективными приемами организации процесса изучения основ перевода в рамках современных образовательных технологий, обеспечивающими качество образовательных результатов
		И.ОПК.3.5 Способен использовать	Д.ОПК.3.5.1 Способен конструировать

		достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения переводу для решения конкретных методических задач практического характера	учебный процесс и разрабатывать учебно-методическое обеспечение с использованием достижений отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения переводу Д.ОПК.3.5.2 Владеет эффективными приемами организации процесса изучения основ перевода в рамках современных образовательных технологий, обеспечивающими качество образовательных результатов
Взаимодействие с участниками профессиональных отношений	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	И.ОПК.5.1 Способен учитывать конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Д.ОПК.5.1.1 Владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме Д.ОПК.5.1.2 Владеет правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка Д.ОПК.5.1.3 Способен вести речевое общение в иноязычном социуме Д.ОПК.5.1.4 Владеет языком как средством общения и способом выражения мысли в целях обеспечения коммуникативной деятельности в двуязычной

			ситуации и передачи когнитивной, эмоциональной и эстетической информации, высказанной на одном языке средствами другого языка
		И.ОПК.5.2 Способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Д.ОПК.5.2.1 Понимает возможности и степень влияния стереотипов в общей и профессиональной сферах общения Д.ОПК.5.2.2 Владеет историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности. Д.ОПК.5.2.3 Способен выявлять и преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в общей и в профессиональной сфере общения на иностранном языке
Информационно-коммуникативная грамотность при решении профессиональных задач	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	И.ОПК.7.1. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и хранения информации	Д.ОПК.7.1.1 Владеет компьютером для решения профессиональных задач Д.ОПК.7.1.2 Способен пользоваться текстовым редактором и иными видами программного обеспечения Д.ОПК.7.1.3 Способен оформлять тексты с учетом предъявляемых требований



		И.ОПК.7.2. Способен работать с электронными словарями и другими традиционными и электронными ресурсами для решения профессиональных задач	Д.ОПК.7.2.1 Знает основные словари и информационные ресурсы по своим рабочим языкам Д.ОПК.7.2.2 Способен осуществлять поиск в электронных словарях и информационных ресурсах в соответствии с поставленной задачей Д.ОПК.7.2.3 Владеет навыками составления тематических глоссариев
Переводческая	ПК-1 Способен осуществлять перевод аудиовизуальной продукции	И.ПК.1.1 Способен осуществлять аудиовизуальный перевод под дубляж	Д.ПК. 1.1.1 Знает правила достижения динамической эквивалентности. Д.ПК. 1.1.2 Знает особенности воссоздания фоновых ситуаций. Д.ПК. 1.1.3 Знает принципы замены исходной фонограммы фонограммой на переводящем языке. Д.ПК. 1.1.4 Знает принципы фонетической синхронизации переводного текста, в том числе с укладкой текста под артикуляцию с учетом открытых и полуоткрытых гласных и согласных звуков. Д.ПК. 1.1.5 Знает принципы кинетической синхронизации переводного текста с учетом телодвижений, жестикуляции и иного невербального поведения

			<p>действующих лиц. Д.ПК. 1.1.6 Знает принципы изохронии. Д.ПК. 1.1.7 Умеет приспособливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода. Д.ПК. 1.1.8 Умеет выполнять перевод в диалоговых листах для озвучивания и дубляжа согласно инструкции (укладка, распределение по ролям, описание звуков, паузация). Д.ПК. 1.1.9 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста. Д.ПК. 1.1.10 Владеет навыками трансформации аудиовизуального контента с исходного языка на переводящий с сохранением смысла, стилистики, интонации.</p>
		<p>И.ПК.1.2 Способен осуществлять аудиовизуальный перевод под закадровое озвучивание</p>	<p>Д.ПК. 1.2.1 Умеет работать с письменным текстом в виде монтажных листов. Д.ПК. 1.2.2 Способен сохранить наибольшую информативную точность и обеспечить функционально-коммуникативное и эстетическое воздействие текста перевода. Д.ПК. 1.2.3 Владеет навыками работы над синхронным звучанием текста перевода аудиовизуального произведения с его</p>

			<p>оригинальной звуковой дорожкой. Д.ПК. 1.2.4 Умеет избежать «фазового сдвига». Д.ПК. 1.2.5 Владеет приемом сжатия информации.</p>
		<p>И.ПК.1.3 Способен осуществлять аудиовизуальный перевод под субтитры</p>	<p>Д.ПК. 1.3.1 Знает принципы письменного перевода диалогового листа, текста комментария или субтитрового листа с учетом времени звучания или времени демонстрации субтитра на экране. Д.ПК. 1.3.2 Знает правила двойной синхронизации. Д.ПК. 1.3.3 Знает правила трансляции устной речи на исходном языке в письменную речь на переводящем языке. Д.ПК. 1.3.4 Знает правила оформления субтитров. Д.ПК. 1.3.5 Умеет приспосабливать речевой синтаксис к потребностям языка перевода. Д.ПК. 1.3.6 Умеет выполнять работу со скриптами и локлистами. Д.ПК. 1.3.7 Умеет создавать субтитры для</p>

			<p>глухих и слабослышащих согласно ГОСТу Р 57763-2017.</p> <p>Д.ПК. 1.3.8 Владеет навыками работы в субтитровочных программах.</p>
		<p>И.ПК.1.4 Способен осуществлять перевод и локализацию продуктов мультимедиа</p>	<p>Д.ПК. 1.4.1 Знает особенности перевода реалий, имен собственных, названий элементов интерфейса, игровых терминов.</p> <p>Д.ПК. 1.4.2 Знает особенности перевода текстов на графических элементах.</p> <p>Д.ПК. 1.4.3 Умеет пользоваться тактикой изменения художественных средств продуктов мультимедиа.</p> <p>Д.ПК. 1.4.4 Умеет осуществлять локализацию фоновой музыки и звуковых сигналов.</p> <p>Д.ПК. 1.4.5 Умеет применять технику изменения отдельных фрагментов продуктов мультимедиа согласно культурным особенностям определенного региона.</p> <p>Д.ПК. 1.4.6 Умеет добавлять дополнительные участки для перемещения</p>

			<p>вырезанного контента.</p> <p>Д.ПК. 1.4.7 Умеет осуществлять перевод программного обеспечения.</p> <p>Д.ПК. 1.4.8 Владеет навыками осуществления культурной приближенности продукта мультимедиа к стране или региону, где ее будут распространять.</p> <p>Д.ПК. 1.4.9 Владеет навыками преобразования аппаратного обеспечения.</p>
		<p>1. И.ПК.1.5 Способен осуществлять перевод креолизованного текста</p>	<p>Д.ПК. 1.5.1 Способен учитывать имитацию диалогической речи в вербальном пространстве графического романа</p> <p>Д.ПК. 1.5.2 Умеет соотнести вербальную составляющую с изображением в кадре</p> <p>Д.ПК. 1.5.3 Способен учитывать ограниченное пространство баллона</p> <p>Д.ПК. 1.5.4 Знает специфику перевода звукоподражательной лексики</p>

Переводческая	ПК-2 Способен осуществлять устный и письменный перевод специальных текстов, в том числе художественных, с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка на иностранный	И.ПК.2.1 Способен осуществлять устный перевод специальных текстов	Д.ПК. 3.1.1 Владеет методикой предпереводческого анализа специального текста в условиях устного перевода. Д.ПК. 3.1.2 Способен обеспечивать соответствие текста перевода нормам переводящего языка в условиях устного перевода специального текста. Д.ПК. 3.1.3 Способен применять приемы достижения эквивалентности и адекватности перевода в условиях устного перевода специального текста. Д.ПК. 3.1.4 Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к устному переводу специального текста.
		И.ПК.2.2 Способен осуществлять письменный перевод специальных текстов, в том числе художественных, с иностранного языка на русский и с русского языка на	Д.ПК. 2.2.1 Способен учитывать особенности перевода специальных текстов, в том числе художественных. Д.ПК. 2.2.2 Соблюдает нормы лексической эквивалентности с учетом

		иностранный	стилистических и темпоральных характеристик исходного текста. Д.ПК. 2.2.3 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода.
Переводческая	ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты для последующего профессионального использования с учетом поставленных профессиональных задач и требований	И.ПК.3.1 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Д.ПК. 3.1.1 Знает типы текстовых редакторов на персональном компьютере. Д.ПК. 3.1.2 Способен учитывать лингвистические характеристики текстов профессионального назначения при работе с ними. Д.ПК. 3.1.3 Владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.

#### 4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО Б2.О.01(У) Учебная практика (переводческая) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 1 курсе обучения во 2 семестре.

#### 5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 3 зачетных единицы.

Продолжительность – 2 недели или 108 академических часов.

#### 6. Структура и содержание практики

№ п п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	-	10	10
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных	-	80	80

		заданий и их выполнение			
3	Завершающий - аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	-	18	18
Итого (часы/зачетные единицы)			-	108/3	108/3

## 7. Организация практики

### 7.1. Способы и формы проведения практики:

- перевод аудиовизуальных произведений для локализации;
- редактирование перевода аудиовизуального материала;
- корректорская правка аудиовизуального перевода;
- перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры;
- редактирование текста субтитров на переводящем языке;
- перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования;
- перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под закадровое озвучивание;
- работа с эмпирическим материалом, теоретическое подкрепление практических данных.

Учебная практика, среди прочего, подразумевает проектно-переводческую деятельность как основной вид профессиональной деятельности. В рамках учебной (переводческой) практики реализуется ее практико-ориентированная модель, которая подразумевает реализацию проектов по запросу компаний.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### 7.2. Профильными организациями для проведения практики являются:

- ФГБОУ ВО «Российский институт театрального искусства - ГИТИС» (договор от 21.01.2021 г., срок действия – 5 лет с автопродлонгацией);
- ФГБУК «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино» (договор от 17.03.2021 г., бессрочный);
- ГБУК «Московский драматический театр имени К.С. Станиславского» (договор от 17.11.2020 г., срок действия – 5 лет с автопродлонгацией);
- ООО «ПДВСА Руси» (договор от 21.04.2021 г.).

Договор о практической подготовке оформлен в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим отделом Университета проведена правовая экспертиза документа.



7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института / факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

## **8. Оформление отчета о прохождении практики**

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполненные формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4.

Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

*Обучающийся к защите практики должен представить:*

1. Индивидуальное задание для прохождения практики.
2. Дневник прохождения практики;
3. Отчет о прохождении практики;
4. Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
5. Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

*Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет по практике (Приложение № 4), который включает:*

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценку отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценку результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

*Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику - отзыв.*

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

## 9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и контроля самостоятельной работы обучающихся

### 9.1. Формирование компетенций в процессе прохождения практики

Формирование компетенций				
№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия; УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Собеседование
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; УК-3 Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации; ПК-1 Способен осуществлять перевод аудиовизуальной продукции; ПК-2 Способен осуществлять устный и письменный перевод специальных текстов, в том числе художественных, с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка на иностранный; ПК-3 Способен создавать и редактировать тексты для	Мини-отчет

			последующего профессионального использования с учетом поставленных профессиональных задач и требований	
3	Завершающий - аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия; УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки; ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках; ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Отчет

## 9.2. Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

## 9.3. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают собеседование со студентом и мини-отчеты студента о проделанной работе. По завершении первого этапа практики со студентом проводится собеседование. По завершении второго этапа практики студенты представляют на кафедру текстовый мини-отчет, нацеленное на выделение следующих учебных умений у студента:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;

- обобщать полученную информацию;
- оценивать материал, полученный для последующего перевода;
- фиксировать особенности аудиовизуального произведения;
- постигать режиссерский замысел;
- работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- пользоваться словарями различного характера.

#### **9.4. Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся**

Оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся включают мини-исследование. В мини-исследовании студенту предлагается научиться анализировать эмпирический материал.

В целом, организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности. Для успешного прохождения учебной практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнять предлагаемую работу, наращивать практический материал, правильно организовать самостоятельную работу. Учебная (переводческая) практика помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности.

#### **9.5. Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации**

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет студента о проделанной работе. По итогам практики студенты представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее:

- 1) Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую студент брал на себя при их выполнении.
- 2) Описание проблемных ситуаций, с которыми студенту пришлось столкнуться, и пути их решения.
- 3) Вид переводимого аудиовизуального произведения.
- 4) Жанровая структура переводимого аудиовизуального произведения.
- 5) Объем переведенных материалов (в минутах).
- 6) Примерное количество часов работы аудиовизуальным переводчиком. Перечень других выполненных работ.
- 7) Предложения по совершенствованию программы практики, ее

практической организации, улучшению учебного процесса и др.

### 9.6. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся
«отлично»	Обучающийся продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач.	Обучающийся представил отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Обучающийся продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей сторон.	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки
«удовлетворительно»	Обучающийся продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.	Обучающийся представил отчетные документы не в полном объеме и не в срок	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки
«неудовлетворительно»	Обучающийся не решил поставленных перед ним задач.	Обучающийся не представил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их представления	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики

### 9.7. Фиксирование результатов прохождения практики.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

## 10. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

### **10.1. Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики**

1. Альварес Солер А.А., Гончаренко Е.С. Основы аудиовизуального перевода : учебное пособие. – М. : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2021. – 116 с.
2. Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С. А. Кузьмичев // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Языкознание. – 2012. – Вып. 9 (642). Теоретические проблемы перевода и переводческая практика. К 70-летию переводческого факультета МГЛУ. – С. 140-149. URL <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17904084>
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. - 3 изд., перераб. - Москва : Флинта \* Наука, 2003, 2006. - 320с. - (4пер-4). - 129-92

### **10.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

1. [slovari.yandex.ru](http://slovari.yandex.ru) – энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари.
2. [multilex.mail.ru](http://multilex.mail.ru) – двуязычные словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари.
3. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку.
4. [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru) – Национальный корпус русского языка.
5. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
6. [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) – многоязычная интернет-энциклопедия.

### **10.3. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

1. Субтитрировочные программы: VisualSubSync; Subtitle Workshop; SubtitleCreator; Aegisub Advanced Subtitle Editor; DivXLand Media Subtitler; WinSubMux; Subtitle Editor и другие.
2. Программы для дублирования и сведения звука: WavePad; Adobe Audition CC; Magix; Free Audio Dub; Audacity; n-Track и другие.
3. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет типа «Google Chrome»;
4. Программы создания и редактирования текстовых документов.

### **10.4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике**

1. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова ; Филолог. ф-т. - 6-е изд., стер. - Москва : ЛЕНАНД, 2021. - 367, [1] с. : табл., графики. - (Классический учебник МГУ. Теоретическая лингвистика: Формальные подходы к языку). - ISBN 978-5-9519-2145-1. - ISBN 978-5-9710-4237-2 : 1100-00. - Текст : непосредственный.



2. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация / В. В. Сдобников. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 463 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567196> (дата обращения: 20.02.2024). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2112-4. – Текст : электронный.

3. Пронин, А. А. Как написать хороший сценарий : учебник : [16+] / А. А. Пронин. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Директмедиа Паблишинг, 2019. – 297 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496553> (дата обращения: 20.02.2024). – ISBN 978-5-4475-5715-7. – DOI 10.23681/496553. – Текст : электронный.

### **10.5. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

– Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 4 2.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.

– Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные одноязычные и двуязычные бумажные и электронные словари, справочники, программы поиска информации:

- ABBYY Lingvo 12 «Многоязычная версия» – электронные словари.
- Многоязычный электронный словарь «МультиЛекс Делюкс6».

### **11. Иные сведения и материалы**

Методические указания для обучающихся по прохождению практики.

Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).

Дневник прохождения практики (приложение № 2).

Отчет о прохождении практики (приложение № 3).

Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).

Образец оформления запроса-подтверждения в организацию (приложение № 5).

Образец приказа о практике (приложение № 6).

Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

### **Согласовано:**

Директор информационно-библиотечного центра



С. В. Манухина

«25» марта 2024 г.



**Методические указания для обучающихся по прохождению учебной практики (переводческой) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика. Теория и практика аудиовизуального перевода»**

Методические указания предназначены для магистрантов по организации учебной практики (переводческой) очной формы обучения по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика. Теория и практика аудиовизуального перевода».

В ходе прохождения практики обучающийся знакомится с переводческой деятельностью, выполняет переводы аудиовизуальных текстов, используя, среди прочего, такие техники, как дублирование/дубляж, субтитрование, перевод «голосом за кадром»; составляет глоссарий (если это представляется возможным) и список литературы, ведет отчетную документацию.

Выполняются любые виды аудиовизуального перевода, которые предлагаются руководителем. Минимальный обязательный объем перевода с иностранного языка на русский и/или с русского языка на иностранный составляет 40 минут материала. Максимальный объем перевода определяется руководителем практики. Если обучающийся считает, что основная задача этого этапа в силу разных причин не выполняется, он должен обратиться к руководителю практики за квалифицированной помощью. Успех данного этапа во многом зависит от усилий обучающегося, его активности и умения установить контакты с работниками, с которыми он должен взаимодействовать в процессе практики.

При прохождении учебной практики (переводческой) обучающиеся обязаны:

- 1) выполнять правила внутреннего распорядка, распоряжения руководителя практики;
- 2) строго соблюдать правила техники безопасности и охраны труда;
- 3) соблюдать нормы переводческой этики;
- 4) своевременно выполнять все виды работ, предусмотренных программой практики;
- 5) регулярно заполнять дневник практики;
- 6) еженедельно являться на консультации к руководителю практики и предоставлять рабочие материалы за истекшую неделю, а также план работы на следующую;
- 7) в течение 5 (пяти) дней по окончании практики сдать всю отчетную документацию руководителю практики;
- 8) принимать участие в конференциях, рекомендуемых научным руководителем.

Для составления, редактирования и оформления отчета обучающимся отводится последняя неделя учебной практики (переводческой).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
(ФГБОУ ВО МГЛУ)  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ<sup>1</sup>

студенту факультета	(Ф.И.О. студента)
обучающегося по направлению подготовки (специальности)	(наименование факультета)
Направленность (профиль, специализация)	
образовательной программы	
Квалификация	
для прохождения	практики
	(наименование практики)
в период	с «__» __ 20__ г. по «__» __ 20__ г.

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Оформить....
6.	Посетить....
7.	
	<b>К защите практики представить следующие документы:</b>
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета

(должность, наименование кафедры)

«\_\_» \_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

(инициалы, фамилия)

<sup>1</sup> Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от Университета

Руководитель практики от  
профильной организации  
(должность, наименование организации)  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(инициалы, фамилия)

Дата выдачи индивидуального задания: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Срок защиты отчета по практике: «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.  
С индивидуальным заданием ознакомлен.

\_\_\_\_\_  
(дата)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О студента)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## Д Н Е В Н И К<sup>2</sup>

прохождения	<i>(наименование практики)</i>	практики
	<i>(Ф.И.О. студента)</i>	
студента факультета	<i>(наименование факультета)</i>	
обучающегося по направлению подготовки (специальности)		
Направленность (профиль, специализация)		
образовательной программы		
Квалификация		
Форма обучения	<i>(очная, очно-заочная, заочная)</i>	
Учебная группа №		
Руководитель практики от Университета	<i>(Ф.И.О., контактный телефон )</i>	
Руководитель практики от профильной организации	<i>(Ф.И.О., контактный телефон )</i>	
Место прохождения практики:	<i>(адрес, контактные телефоны)</i>	
Срок прохождения практики:	с «__» _____ 20__ г.	по «__» _____ 20__ г.

[illegible]

(Ф.И.О. студента)

(Ф.И.О. руководителя)

<sup>3</sup> Ведется студентом за каждый день практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

# О Т Ч Е Т<sup>4</sup>

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении	_____	практики
	(наименование практики)	
_____	(Ф.И.О. студента)	
студента факультета	_____	
	(наименование факультета)	
обучающегося по		
направлению подготовки		
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,		
специализация) образовательной		
программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	

## 1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper has a slight shadow on its right side, suggesting it's resting on a surface.[illegible]

---

(Ф.И.О. студента)

«          »                                  20        г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

### Отзыв<sup>5</sup>

на отчет по	_____	практике
	(наименование практики)	
студента факультета	_____	
	(Ф.И.О. студента)	
обучающегося по	_____	
направлению подготовки	(наименование факультета)	
(специальности)	_____	
Направленность (профиль,	_____	
специализация)	_____	
образовательной программы	_____	
Квалификация	_____	
Форма обучения	_____	
	(очная, очно-заочная, заочная)	
Учебная группа №	_____	



## Продолжение Отзыва (Лист 2)

**1. Сведения о наличии отчетных документов.***Дневник прохождения практики**Отчет о прохождении практики**Индивидуальное задание для прохождения практики**Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации**Отзыв руководителя практики от Университета**Учебно-методические документы или иные материалы), подготовленные в ходе практики***2 Содержание отчетных документов, представленных студентом***Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность**Качество отчета о результатах практики, составленного студентом**Качество отчетных материалов, разработанных студентом***3. Качество выполнения индивидуального задания***Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту**Объем и качество выполнения индивидуального задания***4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).****Рекомендуемая оценка:**

---

*(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)*Руководитель практики от Университета  
*(должность, наименование кафедры)*

---

*(подпись)*

---

*(инициалы, фамилия)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

Руководителю

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 (индекс, адрес)

Уважаемый \_\_\_\_\_!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения \_\_\_\_\_ практики

(наименование практики)

студента \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О. студента)

обучающегося на факультете \_\_\_\_\_ по  
 направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

в период с « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ по « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года и по результатам практики подготовить характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности \_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О.)

М.П.

Декан факультета \_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

\_\_\_\_\_  
 (Руководитель организации (учреждения))

М.П.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное  
 образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
 «Moscow State Linguistic University»  
 (MSLU)

## П Р И К А З

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

№ \_\_\_\_\_

Москва

**О проведении \_\_\_\_\_ практики**  
*(наименование практики)*

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения \_\_\_\_\_ практики п р и к а з ы в а ю:

1. Провести \_\_\_\_\_ практику в объеме \_\_\_\_\_ недель студентов \_\_\_\_\_ курса, группы \_\_\_\_\_ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности)

\_\_\_\_\_  
*(код и наименование направления подготовки / специальности)*

\_\_\_\_\_  
*(наименование направленности (профиля, специализации) образовательной программы)*

по \_\_\_\_\_ форме обучения с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

№ п/п	Ф.И.О. студента	Место прохождения практики	Руководитель практики от Университета	Руководитель практики от профильной организации
1	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / декана факультета \_\_\_\_\_.

Директору института / Декану факультета

## О Т Ч Е Т

о результатах \_\_\_\_\_ практики

студентов \_\_\_\_\_ курса, \_\_\_\_\_ факультета \_\_\_\_\_  
(наименование практики)  
(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
№ \_\_\_\_\_ в период с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. проведена  
\_\_\_\_\_ практика студентов \_\_\_\_\_ курса, обучающихся по  
(наименование практики)  
направлению подготовки (специальности) \_\_\_\_\_.  
(наименование)

Направленность (профиль,  
специализация) образовательной  
программы

\_\_\_\_\_  
(наименование)

форма обучения \_\_\_\_\_

**1. Организацию практики осуществлял:**

**2. Руководитель(ли) практики от Университета:**

**3. Места прохождения практики:**

**4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:**

**5. Основные направления деятельности:**

**6. Результаты проведения практики**

Практику прошли \_\_\_\_\_ студентов,  
(количество)

**в том числе:**

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»


Практику не прошли \_\_\_\_\_ студентов, в том числе:  
(количество)

**получили оценки «неудовлетворительно»**

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчества)

и т.д.

не прошли по иной причине<sup>6</sup>:

1. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. \_\_\_\_\_  
(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

**7. Положительные моменты и недостатки, выявленные в ходе проведения практики**

\_\_\_\_\_

**8. Выводы и предложения**

\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (Ф.И.О.)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

<sup>6</sup> \_\_\_\_\_  
Перечисляются обучающиеся, которые не прошли практику и указываются причины.